

С.А. Лин

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

LINGUA LATINA

Утверждено
Министерством образования
Республики Беларусь
в качестве учебника для студентов
учреждений высшего образования
по медицинским специальностям



Минск
«Вышэйшая школа»

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2Латин-923
Л59

Рецензенты: профессор кафедры классической филологии БГУ кандидат филологических наук *А.В. Гарник*; доцент кафедры латинского языка УО «Белорусский государственный медицинский университет» кандидат филологических наук *А.З. Цисык*

Все права на данное издание защищены. Воспроизведение всей книги или любой ее части не может быть осуществлено без разрешения издательства

ISBN 978-985-06-2799-5

© Лин С.А., 2017
© Оформление. УП «Издательство
“Вышэйшая школа”», 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание предназначено для студентов медицинских вузов. Согласно традиции, сложившейся в преподавании медицинской латыни, учебный материал распределен по трем разделам, содержание которых соответствует основным терминосистемам медицины: анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической. Материал первого раздела «Грамматические основы анатомической терминологии» согласован с курсом «Нормальная анатомия», что сразу определяет для студентов сферу применения полученных знаний.

Раздел «Клиническая терминология» дается сразу после анатомического: латинские названия анатомических образований органично включаются в многословные клинические термины, служат опорой при запоминании греческих дублетных обозначений тканей и органов.

Материал третьего раздела «Фармацевтическая терминология» подобран с учетом новых специальных изданий по фармакологии и фармацевтических справочников, при этом по согласованию с кафедрой фармакологии отдавалось предпочтение изложению правил оформления официальных прописей лекарственных средств.

Каждый раздел начинается со вступительной лекции, где кратко излагаются вопросы становления профессиональной медицинской лексики, даются некоторые ключевые понятия теории терминологии, излагаются основные требования к оформлению латинской части рецепта.

Каждый раздел учебника сопровождается латинско-русским и русско-латинским словарем, куда включена лексика из упражнений и заданий. Также студентам предлагается список профессиональных медицинских выражений, популярных латинских изречений и афоризмов и старинная студенческая песня «Gaudeamus».

При составлении данного учебника, учитывалось, что в наших вузах обучается много иностранных студентов с недостаточным уровнем владения русским языком, знание грамматики которого помогает студентам и в усвоении грамматических законов латинского языка. В связи с этим ставилась цель излагать теоретический материал более доступным языком, сопровождая примерами с правильным переводом на русский язык.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ

Первый раздел традиционно начинается с фонетики, чтобы познакомить студентов с правилами чтения букв и буквосочетаний, правилами постановки ударения.

Начиная с первого занятия в упражнениях предпочтение отдается анатомической лексике, что сразу определяет для студентов сферу применения полученных знаний.

Для выработки навыков правильной постановки ударения в учебнике обозначена долгота и краткость предпоследнего слога в словарях каждого раздела, а также в большей части упражнений.

При заучивании анатомической лексики студентам встретятся термины, которые имеют в качестве русского эквивалента одно и то же слово. Часто это является следствием закрепления в терминологии абсолютных синонимов языка-основы: *cervix, ĩcis f; collum, ĩ p* – оба слова латинского происхождения и употреблялись в одном значении – *шея*. В других случаях это слова, пришедшие в анатомическую терминологию из разных языков, где они имели тождественные значения: лат. *sutura, ae f шов*; греч. *rhaphe, es f шов*; лат. *cuneiformis, e клиновидный*; греч. *sphenoidalis, e клиновидный*. В других случаях подобные совпадения названий некоторых анатомических образований объясняются просто выбором переводчика, с подачи которого зафиксировано данное слово в русской анатомической номенклатуре: *fossa, ae f ямка* (лат. *ров, канава, русло реки, котловина озера*); *fovea, ae f ямка* (лат. *округлая ямка преимущественно для ловли зверей*); *thorax, ācis m грудная клетка* (греч. *панцирь, кольчуга*). В таких случаях в словарной статье путем введения синонимичных слов уточняется суть различий в значении данных слов: *foramen, ĩnis n отверстие, дыра*; *ostium, ĩ p отверстие мягких тканей, вход, устье*, или предлагаются рекомендации к употреблению:

щель: 1) *fissūra, ae f (борозда, желобок)*; 2) *rima, ae f (голосовая, рта, век, половая, преддверия)*.

В каждом случае студентам напоминает, что употребление всех слов терминологически закреплено анатомическими номенклатурами¹ и взаимозамена даже абсолютных синонимов типа *cervix, ĩcis f; collum, ĩ p* не допускается. При выборе латинских слов, имеющих в качестве эквивалента одно и то же русское слово, руководствуются прежде всего курсом «Нормальная анатомия».

Цель клинического раздела – помочь студентам сознательно овладеть структурой клинических терминов и необходимым минимумом базовых греко-латинских терминоэлементов.

¹ Лат. *nomenclatūra перечень, список*.

В первом занятии раскрываются некоторые ключевые вопросы теории терминологии: понятие «терминоэлемент», его многозначность, вариативность и многокомпонентность, самостоятельные слова в качестве терминоэлементов, дублетность, структура клинических терминов, употребление соединительных гласных, ударение в клинических терминах, особенности употребления латинских и греческих дублетных приставок в клиническом терминоподобии.

Наиболее употребительные терминоэлементы преимущественно греческого происхождения подобраны на основании следующих критериев: 1) соответствие клиническому профилю; 2) учебно-методическая целесообразность; 3) современность терминоэлемента; 4) словообразовательная ценность. В данных таблицах в качестве эквивалентов к большинству греческих терминоэлементов указаны латинские названия анатомических образований.

Упражнения для закрепления значений словообразующих элементов включают задания на извлечение понятий и конструирование термина. Для упражнений подобраны наиболее употребительные термины, которые входят в основной словарный фонд терминологической лексики и представлены в словарях под ред. Г. Арнаудова: «Энциклопедический словарь медицинских терминов» и «Словарь медицинской терминологии». Все занятия включают упражнения на составление многословных терминов, содержащих согласованные и несогласованные определения.

Задачей фармацевтического раздела явилась отработка навыков грамотного оформления латинской части рецепта. Для этого в первую очередь предлагается усвоить частотные отрезки со сложной орфографией и на их базе наиболее употребительные названия лекарственных средств и препаратов. Для обязательного запоминания введены также названия лекарственных растений и лекарственных препаратов, имеющие индивидуальные орфографические особенности.

Материал фармацевтического раздела подобран с учетом новых специальных изданий по фармакологии и современных фармацевтических справочников.

Каждый раздел учебника снабжен латинско-русским и русско-латинским словарями, которые в какой-то степени восполняют дефицит словарей медицинской терминологии в целом и клинической терминологии в частности.

Для обязательного усвоения студентам рекомендуется также текст старинной студенческой песни «Gaudeamus» и список профессиональных медицинских выражений.

РАЗДЕЛ I

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Занятие 1

§ 1. Из истории латинского языка

Invia est in medicina via sine lingua Latina. (Непроходим путь в медицине без латинского языка.)

Латинский язык относится к числу так называемых мертвых языков, так как уже давно ни один народ мира на нем не разговаривает. Но в истории мировой цивилизации влияние латинского языка сохраняется и сегодня.

История латинского языка восходит к началу 1-го тысяч. до н.э. К этому периоду относятся первые сведения о латинах, называвших область, где они жили, Лаций (*Latium*), а свой язык – латинским (*lingua*



Latīna). Лаций находился в средней части Апеннинского полуострова в нижнем течении реки Тибр около Альбанских гор, где добывалась соль, очень ценный в те времена продукт. Место было очень удачным, так как здесь проходили торговые пути, благодаря чему племя латинян быстро росло, постепенно подчиняя своему влиянию соседние области. В 753 г. до н.э. центром племенного объединения стал город Рим (*Roma*), жители которого стали называть себя римлянами (*Romāni*). Они вели многочисленные завоевательные войны и к началу I в. до н.э. господствовали на огромной территории. Римская империя включала земли от современной Португалии на западе до современной Румынии на востоке.

Государственным языком Римской империи был латинский язык, который распространялся через официальные учреждения, а также в результате общения местного населения с римскими солдатами, торговцами и переселенцами. Знание латинского языка являлось также необходимым условием для занятия местных должностей. Происходила усиленная романизация (от *Romānus римский*) провинций. В открытых римлянами школах для детей местной знати обучение велось на литературном латинском языке, но основная масса жителей захваченных территорий узнавала латынь через живое общение с носителями разговорного латинского языка. Разговорная, так называемая вульгарная (от *vulgus народ, толпа*), латынь явилась впоследствии языком-основой для новых национальных языков.

В истории латинского языка принято выделять четыре этапа развития.

1. **Архаический период** (от первых сохранившихся письменных памятников, относящихся примерно к VII в. до н.э., до начала I в. до н.э.). Самые ранние образцы латинского письма представляют собой надписи на оружии, личных вещах, надгробиях.

2. **Классический период** – «золотая латынь» (I в. до н.э. – начало I в. н.э.). К данному периоду относится творчество знаменитого римского оратора Цицерона, проза которого является образцом ораторского искусства, историка и политического деятеля Юлия Цезаря, поэтов Катулла, Вергилия, Горация, Овидия. В их произведениях язык достиг высокого литературного уровня, окончательно стабилизировались грамматические нормы. В это время в Риме создаются первые медицинские школы.

В наши дни в большинстве учебных заведений в основе учебных программ по латинскому языку лежит латинский язык именно этого периода.

3. **Послеклассический период** – «серебряная латынь» (I–II вв. н.э.). Наиболее известные авторы этого периода – философ и драматург Сенека, поэты-сатирики Марциал и Ювенал, самый известный

из римских историков Тацит, философ и писатель Апулей. Они четко следуют уже выработанным грамматическим стандартам, но несколько отходят от жестких норм синтаксиса «золотой латыни».

4. Период поздней латыни (III–VI вв. н.э.) – качественно новая фаза в развитии латинского языка. Происходит окончательный разрыв между литературными нормами классического латинского языка и его развивающимся народно-разговорным вариантом. В литературном творчестве этого периода угасают античные традиции. Появляется христианская литература на латинском языке. В произведениях поздних латинских авторов заметны региональные диалектные различия, имеют место морфологические и синтаксические отступления от классической латыни. Это говорит о распаде послеклассической латыни на отдельные наречия, а с конца VI в. н.э. латинский язык в качестве живого разговорного языка перестал функционировать и приобрел статус «мертвого» языка.

С VIII–IX вв. н.э. появляются письменные памятники, составленные на новых западноевропейских языках, которые объединяются под общим названием романские языки: итальянский язык, развившийся на территории Апеннинского полуострова в результате исторического изменения латинского языка; французский и провансальский языки в бывшей Галлии; испанский и португальский на Пиренейском полуострове; ретороманский, румынский, молдавский и др. При общности происхождения романских языков между ними много различий, которые объясняются влиянием местных племенных языков и диалектов, с которыми взаимодействовал латинский язык. Также нужно учитывать, что латинский язык распространялся на новых территориях на протяжении нескольких веков, в течение которых он сам также претерпевал изменения.

Говоря об исчезновении разговорного латинского языка, следует отметить, что роль литературного латинского языка в истории средневековой Западной Европы была исключительно важная. Не случайно все западноевропейские языки заимствовали латинский алфавит, а в настоящее время он распространился по всему земному шару. Письменной традиции новые западноевропейские языки еще не имели, поэтому долгое время, практически до начала XIX в., несколько модифицированный письменный, книжный латинский язык, понятный всем образованным людям Западной Европы, продолжал оставаться языком межгосударственного общения, преподавания, церкви.

В настоящее время латинский язык, наряду с древнегреческим, служит источником для образования международной общественно-политической и научной терминологии.

Неоценимую роль сыграло наследие античной литературы на развитие мировой культуры. Европейский театр и литература постоянно обращались к древним сюжетам. Множество античных образов и героев – богов, богинь, битв и празднеств – служили темами художникам и скульпторам.

Много обычаев и традиций так или иначе восходят к античной древности: деление года на двенадцать месяцев и названия этих месяцев; весеннее чествование жен, матерей и невест; первоапрельские розыгрыши; обращение на «вы» к уважаемому человеку; римские цифры, латинский алфавит и др.

В литературе и публицистике можно проследить афористичное наследие древних греков и римлян, например, выражения «жребий брошен», «пришел, увидел, победил», «второе я», «в здоровом теле здоровый дух», «яблоко раздора», «любопытная Пандора», «человеку свойственно ошибаться», «все свое ношу с собой», «третьего не дано», «я человек, и ничто человеческое мне не чуждо» и т.д., – это латинские пословицы, высказывания известных людей, цитаты из литературных произведений римских авторов, известные практически всем.

Наконец, латинский язык наряду с древнегреческим с давних пор до настоящего времени служит источником для образования международной общественно-политической терминологии. Латинскими по происхождению являются слова империя, диктатура, пролетариат, реформа, коммунизм, социализм, демонстрация, агитация, институт, университет, факультет, лекция, консультация, экзамен, студент, сессия, семестр, декан, ректор, конспект, профессор, доктор, доцент, ассистент и т.д.

Изучение латинского языка поможет объяснить правописание таких слов в русском языке, как территория, пессимист, оптимист, дефицит, поможет понять различие в значении слов компания и кампания, увидеть общие корни слов консервы и консерватория, тост и тостер.

Уже давно замечено, что изучение латыни, как и математики, способствует развитию логического мышления ученика. По опросам технических университетов Германии, больших успехов добиваются преимущественно те студенты, которые закончили гуманитарные гимназии с преподаванием древних языков, а не реальные школы, где, возможно, технические специальности изучались глубже.

По проведенному в США социологическому исследованию среди ведущих руководителей крупных фирм, концернов, банков и других индустриально-промышленных и финансовых учреждений выяснилось, что наиболее успешно ведут дела люди, прошедшие в юности через гуманитарную гимназию и изучавшие в школе древние языки. Их духовные и мыслительные способности реагировать на окружающий мир, ставить грамотно вопросы и приходиться к их правильному решению, широкий кругозор и общегуманитарный подход к людям и проблемам выгодно отличают их от коллег с иным образованием.

§ 2. Из истории медицинской терминологии

Non ad vanam captandam gloriam, non sordīdi lucri causa, sed quo magis veritas propagētur. (Не для достижения пустой славы, не для гнусной корысти, но чтобы истина больше распространялась.)

Из врачебной клятвы

Современная медицинская терминология прошла долгий путь формирования. Начиная с древности контакты медиков разных стран были затруднены, а часто просто невозможны из-за сложности в понимании иноязычных медицинских терминов, недостатка понятных письменных источников. Медицина как наука стала принимать международный характер только в условиях языкового единства профессионального языка, путем унификации и систематизации терминологии не только медицины, но и фармации, химии и других наук, для чего пришлось преодолеть сложный путь длиной в десятки столетий.

Медицина возникла одновременно с возникновением человека. Следы медицинской помощи обнаружены палеонтологами в памятниках первобытнообщинного строя. Первоначально это были помощь при травмах, ранениях, родовспоможение. С ходом времени накапливались знания о лечебных свойствах растений, некоторых минеральных соединений. Однако эта информация носила неупорядоченный характер, в значительной мере при оказании помощи преобладали религиозные ритуалы, заклинания и амулеты.

Древнейшие в мире цивилизации, существовавшие в Египте и на Ближнем Востоке, сформировали систематические знания по диагностике, лечению, применению лекарственных средств, анатомии, женским болезням. Сохранились фрагменты копий книг для дантистов, хирургов, ветеринаров, содержащие описание лечения и приготовления лекарств. Некоторые компоненты древних снадобий, по свидетельству современных специалистов, могли оказывать реальную помощь больным. Но эти знания древних врачей записывались такими древнейшими видами письменности, как иероглифы, клинопись, и на протяжении многих веков содержание этих текстов оставалось неразгаданной тайной. Только с XIX в. ученые получили возможность прочесть их.

Вместе с тем практический опыт восточных лекарей имел определенное влияние на развитие медицины в Древней Греции. Этот опыт заимствовался многими греческими медиками, переходившими из го-

рода в город, из страны в страну с целью пополнения собственных знаний, усовершенствования в искусстве врачевания, расширения врачебной практики.

Первую информацию, свидетельствующую о существовании специальной отрасли знаний – медицины, мы находим в древнегреческом эпосе, относящемся примерно к VIII в. до н.э., – поэма Гомера «Илиада», в которой описываются удаление наконечников стрел и копий, наложение повязок, остановка кровотечения, применение болеутоляющих лекарств и напитков, встречаются наименования почти всех важнейших частей тела, органов. Большинство этих греческих названий в том или ином виде перешли в медицинскую литературу и сохранились до наших дней, как правило, без изменения первоначального значения: *brachion, gaster, daktylos, derma, enkephalos, haima, hepar, thorax* и т.д.

Медицина как наука выделилась в Древней Греции в отдельную область знаний не сразу. На первом этапе развития познания человеком окружающего мира научные достижения не разделялись на отдельные отрасли и объединялись общим понятием «философия»¹. Все философы были естествоиспытателями и интересовались также вопросами медицины. Непосредственно медицинскую помощь оказывали при храмах, посвященных богу врачевания Асклепию, и жрецы таких храмов назывались асклеиадами². Первые медицинские знания носили чисто эмпирический³ характер и в устной форме передавались от отца к сыну, накопленные знания и умения сохранялись внутри рода или семьи. В связи с этим можно говорить о существовании семейных медицинских школ, куда из-за возраставшей потребности в квалифицированном лечении со временем стали принимать за определенную плату учеников, не связанных родственными отношениями.

Во второй половине VI в. до н.э. наиболее известной была Кротонская медицинская школа, развивавшая медико-физиологическое направление, но ее представители (Демокед, Алкмеон, Эмпедокл) не отрицали и религиозно-мистические взгляды на природу заболеваний.

Медицинская школа из Книды (V–IV вв. до н.э.) разработала дифференцированную общую теорию болезней, но в ней не учитывались особенности течения болезни.

В противовес таким воззрениям Косская медицинская школа, первые сведения о которой относятся к 584 г. до н.э., выдвинула на первое место индивидуальную картину заболевания, подчеркивая необходи-

¹ Философия (от греч. *philosophia* – *phileo люблю, sophia мудрость*) – любовь к мудрости, знаниям.

² В римской мифологии с Асклепием отождествляется бог врачевания Эскулап.

³ Эмпирический (от греч. *empeiria опыт*) – основанный на опыте.

мость и важность наблюдения за больным, учет влияния окружающей среды. Расцвет этой школы неразрывно связан с именем Гиппократом.

Гиппократ (460–377 до н.э.) по отцу принадлежал к известному роду асклепиадов. Начальные медицинские знания он получил в семье, продолжил обучение в известной медицинской школе на острове Кос. В качестве врача-периодевта¹, в обязанности которого входило лечение простых людей, Гиппократ посетил многие города Греции, земли Малой Азии, познакомился с достижениями древней медицины Индии, Египта. Считается, что он первым обобщил свой большой медицинский опыт в виде сочинений: описал проявления плеврита, кишечные кровотечения, непроходимость кишечника, свинку, столбняк, поражения почек, разработал учение о лечении переломов, вывихов, ран разного рода. В его сочинениях находятся первые сведения об анатомии женской половой системы, данные об аномальных положениях плода в организме женщины, при которых требовалось хирургическое вмешательство, а также представления о женских болезнях и их терапии. Гиппократ уделял большое внимание вопросам диагностики различных заболеваний, описывал их общие проявления и локализацию.

Работы Гиппократом и его учеников позднее были объединены в «Гиппократов сборник» («Corpus Hippocraticum»). В нем перечислены более 250 лекарственных средств растительного и около 50 средств животного происхождения. Собранные в нем работы отразили естественнонаучные представления древнегреческих врачей о причинной связи болезней с условиями жизни и целительных силах природы, донесли до наших дней их взгляды и достижения в области терапии, травматологии, врачебной этики.

В данном сборнике авторы достаточно последовательно используют для специального употребления определенную группу слов, выделенную из живого разговорного языка, охватывающую вопросы физиологии, патологии, симптоматики и нозологии. Таким образом, можно говорить о начале формирования научной медицинской терминологии, основу которой составляют слова греческого языка. До наших дней медики используют в качестве специальных терминов множество наименований, впервые зафиксированных в «Гиппократовом сборнике»: *bronchus, urethra, herpes, carcinōma, kyphosis, coma, nephritis, paresis, polypus, symphysis, typhus, cholera, epidemia* и др.

Большой врачебный опыт Гиппократ сочетал с пониманием людей и окружающей природы. Будучи врачом-философом, он неустанно работал о достоинстве врача: разработал принципы «Клятвы Гиппократом». В период становления научной медицины она явилась свое-

¹Периодевт (от греч. *periodeuein* странствовать, осматривать) – странствующий врач.

образным уставом нового поколения врачей, объединила их в борьбе со знахарями, лжеврачами, шарлатанами. Положения этой клятвы и до настоящего времени используются как торжественное обязательство молодых врачей, начинающих свою профессиональную деятельность.

Наибольший после Гиппократов вклад в формирование медицинской терминологии внесли выдающиеся представители Александрийской медицинской школы Герофил и Эразистрат. В конце IV в. до н.э. Александрия, столица греко-египетского царства Птолемея, становится центром древнегреческой науки и медицины, чему способствовали древнеегипетский обычай бальзамирования и разрешение Птолемея анатомировать тела умерших и даже производить живосечения на приговоренных к казни.

Герофил был родоначальником описательной анатомии и считается первым греком, начавшим вскрывать человеческие трупы. Он впервые применил наименование *kolon dodekadaktylon* – двенадцатиперстная кишка, неточно трансформированное в латинское *duodenum*. Некоторые анатомические структуры до сих пор в латинском переводе носят данные Герофилом названия: *calamus scriptorius* – писчее перо, углубление на дне четвертого желудочка мозга; *plexus chorioideus* – сосудистое сплетение бокового желудочка; *sinus venosus* – венозный синус. Преемником Герофила был Эразистрат, которому приписывается авторство таких наименований, как *parenchyma*, *anastomōsis*, *bulimia* (букв. бычий голод) и др. Со слов римского энциклопедиста Цельса, жившего в более поздний период, Эразистрат производил вскрытия умерших больных, установил изменения некоторых внутренних органов в результате тех или иных заболеваний, таким образом сделав первые шаги по пути к будущей патологической анатомии. Проводимые александрийскими врачами анатомические исследования обогатили античную науку ценными сведениями о строении и функциях человеческого тела и заложили основу для развития хирургии.

Александрийские ученые, развивая лексикон медицинской науки, стали вводить в него неологизмы – искусственно созданные для обозначения специальных понятий слова, прежде не существовавшие в языке, – *prostata*, *diastole*, *systole*, *parenchyma* и др. В отношении разных видов заболеваний впервые был употреблен термин *pathologia*. Также они занимались редактированием научных трудов предшественников и упорядочением существующей профессиональной лексики. С этого времени медицинская терминология стала складываться в определенную систему, а апробированные александрийцами искусственно созданные термины стали первыми терминологическими моделями, на которые ориентировались ученые последующего времени.

В древней Италии вплоть до II в. до н.э. обходились без врачей-лей-профессионалов. Имевшиеся у римлян медицинские и биологические познания значительно уступали достижениям греческой медицины. Первыми римскими врачами были рабы из числа военнопленных, главным образом греков. В конце III – начале II вв. до н.э. в Риме стали появляться свободные врачи греческого происхождения. Научные знания вместе с научной терминологией римляне заимствовали у греков. Особенно интенсивно этот процесс пошел после 146 г. до н.э., когда Греция, государство с высоким развитием культуры и науки, вошла в состав Римской империи. Захватчики вывозили на родину в качестве военной добычи не только материальные ценности, но также образованных рабов и заложников, которые оказали огромное влияние на развитие римской литературы, искусства, науки и, конечно, медицины.

Во времена Римской империи широко развивалась военная медицина, медицинское дело в городах и отдельных провинциях. В обязанности лучших врачей входило также преподавание медицины в специальных школах, которые были учреждены во многих городах, в том числе и Риме. Первоначально преподавание в этих школах велось на греческом языке, но с течением времени роль латинского языка возрастала. Появляются сочинения римских ученых и врачей по естественнонаучным и медицинским вопросам. В поэме римского философа и поэта Тита Лукреция Кара (ок. 96–55 до н.э.) на латинском языке дается характеристика некоторых заболеваний, и весьма точно описываются отдельные симптомы, излагаются представления о заразных болезнях.

Глубокий след в медицине оставил древнеримский ученый-энциклопедист и врач Авл Корнелий Цельс (30 до н.э. – 45 н.э.). Он был разносторонним ученым, но особое внимание обращает на себя интерес Цельса к разработке научной латинской медицинской терминологии, замене традиционных греческих терминов новыми медицинскими названиями на латинском языке. Согласно имеющимся данным он является автором обширной энциклопедии на латинском языке «Artes» («Искусства»), где суммированы знания ученых во многих областях науки. Часть этой энциклопедии – единственный сохранившийся до нас труд Цельса «De medicina» («О медицине»). В этом сочинении изложен врачебный опыт от предшественников-классиков до современных ему медиков. Особенно полно изложено в трактате учение о хирургии, описаны достижения медицины в области диететики, патологии, терапии, фармакотерапии.

Язык сочинений Цельса классический – «золотая латынь». Современники называли Цельса «медицинским Цицероном» и «латинским Гиппократом». Используемая древнеримским автором специальная

латинская лексика почти полностью вошла в словарь научной медицины, например: *abdomen, anus, articulatio, caecum, intestinum, cartilago, cervix, cubitus, digitus, femur, humerus, index* и др. При этом Цельс продолжал использовать авторитетные и точные греческие наименования, приводя их в качестве эквивалентов латинских слов. С этого периода врачи античной эпохи должны были владеть двумя языками: греческим и латинским, и медицинская терминология стала формироваться на двуязычной греко-латинской основе, которая стала традиционной в ее развитии на протяжении последующих эпох.

Исключительное влияние на дальнейшее развитие античной и послеантичной медицины оказало наследие Клавдия Галена (131–201), который занимался обширной врачебной практикой. Гален был универсальным ученым, автором более 400 трудов. В области же медицины он признается автором более чем 125 трудов, из которых сохранились 83. Его огромные заслуги состоят в тщательном и подробном изучении анатомии и физиологии человека – фундаментальных наук врачебного образования. Эти обширные исследования изложены в труде «О назначении частей человеческого тела». Грек по происхождению, он писал только на греческом языке, много внимания уделяя терминологическим проблемам, добиваясь точности, однозначности и нормативности в употреблении тех или иных названий. Ему принадлежит авторство многих медицинских терминов.

При лечении болезней Гален широко использовал применение диеты и, конечно, лекарственных средств. В отличие от Гиппократов и его последователей, считавших, что в природе даны лекарства в готовом виде и в оптимальном сочетании и состоянии, Гален утверждал, что в растениях и животных есть полезные вещества, которыми нужно пользоваться, и вредные, которые нужно отбрасывать. Он описал получение вытяжек из растительного сырья, установил весовые и объемные отношения при приготовлении настоек, экстрактов и отваров из листьев, корней и цветков. Группа лекарственных препаратов, получаемых на основе этого принципа путем механической и физико-химической обработки природного сырья, в настоящее время носит название галеновых препаратов.

С падением Рима в Европе наступило мрачное тысячелетие абсолютной власти церкви – средневековье. Церковная догма являлась исходным пунктом и основой всякого мышления. Науки, в том числе и медицина, практически не развивались.

В противовес европейской в этот период стала активно развиваться арабская медицина, на арабский язык переводились важнейшие древнегреческие труды. Медицина у арабов почиталась как первая среди

наук и получила высокое развитие. В течение пяти веков – от 800 до 1300 гг. – получили известность работы по медицине более чем 70 арабских авторов. Одна из наиболее важных работ на арабском языке – «Канон врачебной науки», написанная Абу Ибн Синой или Авиценной (980–1037). Ибн Сина родился близ Бухары в период расцвета средневековой персидской культуры. Его научное наследие охватывает множество отраслей знаний, но наиболее известен он тем, что объединил и систематизировал знания греческой, римской, индийской и персидской медицины в «Каноне врачебной науки». Это настоящая медицинская энциклопедия, в которой даются основы анатомии и физиологии человека, общие положения о причинах болезней и их проявлениях, описание отдельных болезней и методов их лечения (в частности хирургического), лекарствоведение, диетика и т.п. Этот труд был переведен на латинский язык в XII в. и был основным пособием при изучении медицины в Европе до конца XVI в., а в области глазных болезней даже до XVIII в. С того времени в европейской медицинской терминологии сохранились отдельные арабизмы: *Kalium*, *alcaloidum*, *alcohol*, *elixirium*, *sirĭpus*, *sacchĕrum*, *Senna* и др.

Вместе с тем начинается возрождение европейской медицины, особенно после открытия в г. Салерно (Италия) первой в Западной Европе медицинской школы, которая была основана в IX в., а в 1213 г. была преобразована в университет. Здесь хранилось и развивалось самое ценное наследие античной медицины. Для обучения требовались учебники, поэтому пришлось срочно переводить на латинский язык арабские переводы с греческого. Таким образом, медицинская терминология того времени представляла собой невероятную смесь латинизированных арабизмов, гебраизмов (древнееврейские слова), арабизированных грецизмов и латинизмов разных эпох. До угрожающих масштабов разрослось количество синонимов. Назрела острая необходимость в терминологических реформах.

Эпоха Возрождения (XIV–XVI вв.) явилась новым этапом развития европейского просвещения. Великие географические открытия, рост городов и торговли, возрождение интереса к работам древнегреческих ученых и писателей, падение авторитета церкви – все это создало благоприятные условия для научных исследований, в том числе и в области медицины.

В этот период латинский язык занимает положение международного языка науки. Европейские врачи выбрали путь возвращения к подлинникам античной медицины, часто искаженным многоступенчатыми переводами с одного языка на другой, а иногда и на третий язык. Ученые – гуманисты эпохи Возрождения вели активную борьбу за един-

ство профессионального языка медицины, классическую латынь, очищение ее от «вульгаризмов», устраняли арабские слова из греко-латинской терминологии. Применяемые сейчас произношение и написание слов греческого происхождения в латинской транскрипции были разработаны великим европейским гуманистом Эразмом Роттердамским (1469–1536).

Значительная работа проводилась также по унификации и систематизации терминологии медицины, фармации, химии и других наук, выпускались словари (лексиконы, каталоги) по отдельным дисциплинам. Великий итальянский художник и ученый Леонардо да Винчи (1452–1519) внимательно изучал строение тела человека и оставил более 200 листов анатомических рисунков, которые, к сожалению, не получили известность при его жизни. До него представители медицины мало интересовались анатомическими рисунками, а некоторые даже оспаривали их необходимость в учебниках, считая, что они отвлекают студентов от текста. Леонардо да Винчи в своих анатомических зарисовках впервые использовал принцип многопроекционного изображения частей человеческого тела, который используется в учебниках анатомии по сей день. Таким образом он заложил основы современной научной иллюстрации.

В 1443 г. в одной из монастырских библиотек было найдено сочинение Цельса, которое сразу же было переиздано в странах Европы, а используемая им терминология стала достоянием медицинской науки и применяется в настоящее время. Однако становление подлинно научной анатомической терминологии относится к XVI в., так как именно в эту эпоху жил и работал великий реформатор анатомии Андреас (Андрей) Везалий (1514–1564), автор «Анатомических таблиц» и капитального труда «О строении человеческого тела». Эти работы имели огромное значение не только для развития анатомии, но и для усовершенствования латинской анатомической терминологии. Взяв за образец сочинения римлянина Цельса, Везалий разработал систему наименований, почти полностью построенную на латинской основе, придал терминологии максимально возможное по тем временам единство, однако в дальнейшем часть его терминов не была принята современниками, отдавшими предпочтение широко известным, удобным и кратким греческим названиям. С того времени анатомическая терминология, несмотря на латинскую основу, включает значительный процент гречизмов. Современная анатомическая номенклатура унаследовала от Везалия впервые употребленные им латинские наименования: *atlas*, *crista galli*, *os ilium*, *scapula*, *pelvis*. Его ученики продолжили анатомические исследования: Р. Коломбо изучил и описал движение крови в

легких; Фаллопий – строение репродуктивных органов, развитие человеческого зародыша, впервые описал строение и функции маточных (фаллопиевых) труб; Евстахий впервые дал подробное описание органа слуха у человека, включая слуховую трубу, названную его именем.

Анатомический словарь эпохи Возрождения значительно увеличился: от греков было унаследовано около 700 названий, а к концу XVIII в. число наименований достигло 30 тыс.

Латинский язык эпохи Возрождения переживает новый подъем. Его изучают в школах и университетах, на нем ведут научные диспуты, пишут научные труды и научные пособия. Латынь утверждается в статусе международного языка науки. В последние десятилетия эпохи Возрождения предпринимались отдельные попытки перейти в научных работах и при чтении лекций на национальные языки, однако латынь вплоть до XVIII в. оставалась международным языком в биологии и медицине. Именно в это время сложилась устойчивая традиция обозначать научные понятия греко-латинскими терминами. Такие термины создавали единое научное пространство и в силу интернационального характера были удобны и понятны всем.

В этот период большой вклад в формирование международной медицинской терминологии внес выдающийся английский врач Уильям Гарвей (1578–1656), открывший кровообращение. Он написал на латинском языке знаменитый трактат «Анатомическое исследование о движении сердца и крови у животных». В XVII в. крупнейший шведский ботаник Карл Линней на латинском языке классифицировал известный ему растительный мир. Большинство присвоенных Линнеем латинских названий растений являются международными и теперь.

В 1757–1766 гг. швейцарский физиолог доктор медицины Галлер (1708–1777) выпустил в свет анатомический атлас в 8 томах на латинском языке.

Не только врачи, но и крупнейшие ученые Нового времени пользовались в своих трудах латинским языком, среди которых философы и естествоиспытатели Коперник, Галилей, Ньютон, Лейбниц. Защита диссертаций, дискуссии, написание научных статей и многотомных трудов, переписка между учеными разных стран – все это осуществлялось на латинском языке.

Распространение латинского языка на землях восточных славян началось с конца XIV в. Его использовали в Великом Княжестве Литовском при написании важнейших документов и в дипломатической переписке с зарубежными странами. Ко второй половине XVI в. латинский язык играл ведущую роль в юридическом и государственно-административном делопроизводстве ВКЛ. Им хорошо владели бело-

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ	4
РАЗДЕЛ I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	6
Занятие 1	6
§ 1. Из истории латинского языка	6
§ 2. Из истории медицинской терминологии	10
§ 3. Анатомическая и гистологическая номенклатуры	20
Занятие 2	21
§ 4. Латинский алфавит	21
§ 5. Произношение гласных	24
§ 6. Дифтонги	25
§ 7. Произношение согласных	26
§ 8. Диграфы	28
Занятие 3	30
§ 9. Ударение	30
Занятие 4	34
§ 10. Имя существительное	34
§ 11. Структура анатомических терминов. Несогласованное определение	37
§ 12. Последовательность действий при переводе на латинский язык терминов с несогласованным определением	38
Занятие 5	42
§ 13. Имя прилагательное	42
§ 14. Образование прилагательных 2-й группы	44
§ 15. Прилагательные в структуре анатомического термина. Согласованное определение	44
§ 16. Последовательность действий при переводе на латинский язык терминов с согласованным определением	45
Занятие 6	50
§ 17. I склонение	50
§ 18. Образование прилагательных 1-й группы	51
§ 19. Образование сложных прилагательных	52
§ 20. Начальные сведения о приставках	52
Занятие 7	55
§ 21. II склонение	55
§ 22. Образование существительных I–II склонений с уменьшительным значением	57

Занятие 8	61
§ 23. Существительные III склонения	61
Занятие 9	68
§ 24. Прилагательные III склонения	68
Занятие 10	72
§ 25. Степени сравнения прилагательных	72
Занятие 11	77
§ 26. Существительные IV склонения	77
§ 27. Дифференциация по родам и склонениям латинских существительных на <i>-is</i>	78
§ 28. Существительные V склонения	78
§ 29. Основные сокращения, встречающиеся в анатомической номенклатуре	80
Занятие 12	83
§ 30. Дифференциация по родам существительных III склонения. Существительные мужского рода III склонения	83
§ 31. Структура терминов, обозначающих названия мышц по их функции	84
Занятие 13	87
§ 32. Существительные женского рода III склонения	87
Занятие 14	90
§ 33. Существительные среднего рода III склонения	90
§ 34. Дифференциация по родам и склонениям латинских и греческих существительных на <i>-ta</i>	91
Занятие 15	93
§ 35. Переход прилагательных в существительные. Названия кишок и оболочек	93
§ 36. Предлоги в медицинской терминологии	94
Занятие 16	97
§ 37. Приставки в анатомо-гистологической терминологии	97
Занятие 17	101
§ 38. Глагол в системе медицинских терминов	101
 <i>Материал для самоподготовки к итоговой контрольной работе и зачету по материалам анатомического раздела</i>	 108
Ключи	113
 <i>ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	 115
<i>РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	126

РАЗДЕЛ II. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ	133
Занятие 18	133
§ 39. Структура клинических терминов	134
§ 40. Понятие «терминоэлемент». Самостоятельные слова в качестве терминоэлементов	135
§ 41. Дублетность – характерная особенность медицинской терминологии ...	137
§ 42. Ударение в клинических терминах	137
§ 43. Многозначность, вариативность и многокомпонентность терминоэлементов	138
§ 44. Терминологическое значение суффиксов <i>-itis</i> , <i>-oma</i> , <i>-osis</i> , <i>-iasis</i> , <i>-ismus</i> в клинической терминологии. Грамматическая характеристика терминов с данными суффиксами	139
Занятие 19	143
§ 45. Терминоэлементы, участвующие в образовании названий медицинских специальностей и смежных дисциплин, специалистов, методов первичного диагностического контроля; приборов и инструментов	143
Занятие 20	147
§ 46. Образование терминов, обозначающих различные психосоматические процессы и патологии, методы электро- и рентгенографического контроля	147
Занятие 21	151
§ 47. Терминоэлементы, участвующие в образовании терминов, обозначающих патологические процессы, аномалии развития	151
Занятие 22	155
§ 48. Терминоэлементы, участвующие в образовании терминов, обозначающих хирургические манипуляции, приемы хирургической помощи	155
Занятие 23	159
§ 49. Терминоэлементы, участвующие в образовании лабораторно-диагностических наименований	159
Занятие 24	163
§ 50. Конечные терминоэлементы, участвующие в образовании наименований биохимических, физиологических процессов	163
§ 51. Приставки латинского и греческого происхождения в клиническом терминообразовании	164
Занятие 25	170
§ 52. Терминоэлементы, участвующие в образовании терминов, обозначающих свойства, качества, отношения, различные признаки	170
<i>Материал для самоподготовки к итоговой контрольной работе по клинической терминологии</i>	175
Ключи	180

<i>ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	182
<i>РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	212

**РАЗДЕЛ III. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
И ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ РЕЦЕПТА ВРАЧА** 234

Занятие 26	234
§ 53. Фармацевтическая терминология и рецепт	234
§ 54. Номенклатура лекарственных средств. Номенклатурное наименование	234
§ 55. Тривиальные наименования лекарственных средств	235
§ 56. Словообразовательный анализ тривиальных наименований	238
§ 57. Грамматическое оформление тривиальных наименований лекарственных средств	241
§ 58. Наименования лекарственного растительного сырья	242
§ 59. Краткие сведения о лекарственных формах	243
§ 60. Употребление прописной и строчной букв	246
§ 61. Рецептурные наименования лекарственных средств	247
Занятие 27	251
§ 62. Образование стандартных рецептурных формулировок. Стандартные рецептурные формулировки, обозначающие распоряжение, указание	251
§ 63. Стандартные рецептурные формулировки, включающие предлоги	253
Занятие 28	260
§ 64. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов	260
§ 65. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов	261
§ 66. Названия кислот	261
Занятие 29	268
§ 67. Названия солей	268
Занятие 30	274
§ 68. Рецепт и правила оформления латинской части рецепта	274
§ 69. Виды рецептов	276
§ 70. Правила выписывания жидких лекарственных форм	277
§ 71. Лекарственные формы для инъекций	278
Занятие 31	282
§ 72. Правила выписывания мягких лекарственных форм	282
Занятие 32	288
§ 73. Правила выписывания твердых лекарственных форм	288
§ 74. Другие лекарственные формы	291
Занятие 33	294
§ 75. Сокращения в рецептах	294
§ 76. Дополнительные надписи на рецептах	299

<i>Материал для самоподготовки к итоговой контрольной работе по фармацевтической терминологии</i>	301
К л ю ч и	303
<i>ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	308
<i>РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ</i>	317
ОБРАЗЦЫ ИТоговых контрольных работ	326
ПРИЛОЖЕНИЯ	330
ЛИТЕРАТУРА	360

- Лин, С. А.**
Л59 Латинский язык = *Lingua Latina* : учебник / С. А. Лин. – Минск :
Высшая школа, 2017. – 366 с. : ил.
ISBN 978-985-06-2799-5.

Учебник представляет собой сконцентрированный опыт двадцатипятилетнего преподавания латинского языка в медицинском учреждении высшего образования. Учебный материал распределен по трем разделам, содержание которых соответствует основным терминосистемам медицины: анатомо-гистологической, клинической и фармацевтической. Теоретический материал сопровождается упражнениями, которые способствуют его закреплению и овладению практическими навыками перевода. В конце каждого раздела даются латинско-русский и русско-латинский словари. Латинско-русский словарь клинического раздела является в большей степени толковым, так как клинические термины чаще всего – слова-транслитераты. Таким образом, данное издание может быть использовано студентами как справочник и на старших курсах по медицинской терминологии и рецептуре. Кроме образовательной функции учебник будет обеспечивать мировоззренческую и общекультурную направленность обучения будущих специалистов-медиков.

Для студентов учреждений высшего образования по медицинским специальностям.

УДК 811.124(075.8)
ББК 81.2.Латин-923

Учебное издание

Лин Светлана Антоновна

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК / LINGUA LATINA

Учебник

Редактор *О.В. Ракицкая*

Художественный редактор *Е.Э. Агунович*

Технический редактор *Н.А. Лебедевич*

Корректор *О.В. Ракицкая*

Компьютерная верстка *О.А. Самсоновой*

Подписано в печать 08.09.2017. Формат 60×84/16. Бумага офсетная.

Гарнитура «Times New Roman». Офсетная печать.

Усл. печ. л. 21,39. Уч.-изд. л. 21,65. Тираж 1200 экз. Заказ 2311.

Республиканское унитарное предприятие «Издательство “Вышэйшая школа”».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 1/3 от 08.07.2013.

Пр. Победителей, 11, 220004, Минск.

e-mail: market@vshph.com <http://vshph.com>

Республиканское унитарное предприятие «Издательство “Белорусский Дом печати”».

Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,
распространителя печатных изданий № 2/102 от 01.04.2014.

Пр. Независимости, 79, 220013, Минск.